

XIIN BELOS



XIIN BELOS

HIJO DE FERROZ

en

zapoteco de Amatlán



XIIN BELOS

Cuent cheen tu ngwnaa nu tu ma le Belos. Ngu tu tiemp tu ngwnaa, nzha nzhi xii yin yi. Nu zee mzhaal me tu ma le Belos. Nu zee mbe ma ze, me nia me cuev cheen ma. Nu zee mchaal me Belos. Nu zee mbey xiin me. Per gorna ngol xiin me, nex Belos nyi xii cwaan nzhaw rop me Belos. Per como nel miet nac xnaa mad nu lee xuz mad nac ma wen, per nal nancanot mad cuerp cheen ma ze, lee mad ncano cuerp cheen miet. Nu cad gorna nroo Belos nia Belos nyi xii cwaan nzhaw rop me Belos. Nu nsaaw Belos tu quie mach ro cuev, nient cho ye lis. Nu zeera nzhi ro xiin me, zee nzhe xiin me lo me:



—¿Cho zhiin nzho be nee?

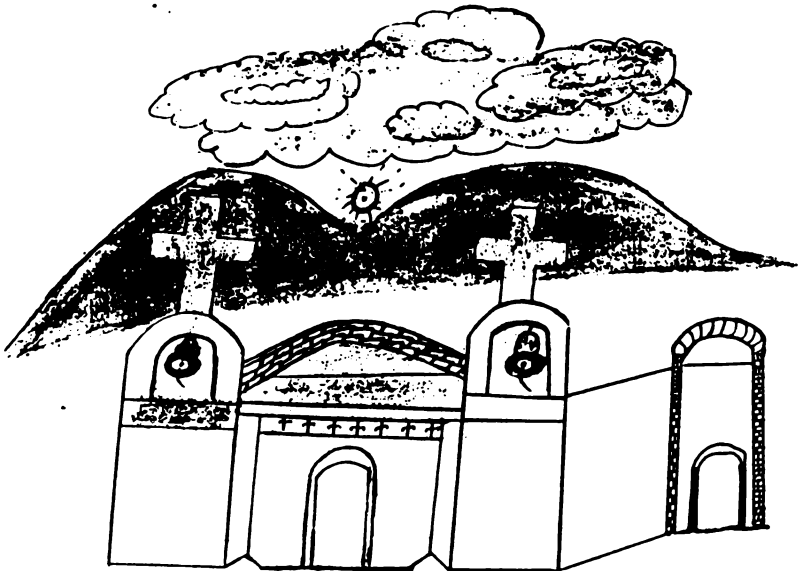
Zee nzhe me lo xiin me: —Ma le Belos, zee mbidno na nee, nu nal nient mod roo na.

Nu lee Belos nzha nzhi xii cwaan cwaan gaw re me Belos stu wel. Nu lee xiin me nzhe lo me:

—Nal le na tu prueb ne chu zle na gan xal na ro cuev.

Per como nel xiin ma nac xaa, ncano xaa lal fuerz cwaana ncano Belos. Nu mxal xaa ro cuev. Nu mroo rop xnaa xaa, nia xaa yezh pa nac lazh xaa. Per gorna mzhin xaa yezh paro nac lazh xaa, zee nyi la xaa campan yec yidoo. Zee nzhe re xaa:

—Per cho xaa nyi la campan yec xyidoo be.





Nu nanet xaa chu Xiin Belos nyi la ya, nu nyi zhib xaay lo yo. Mbare re xaa nyi quiee ya. Nyi nil yizhyoo, lee ya naxto la lo yo stu wel. Nu lee Xiin Belos gax zee nzo xaa ngwii xaa, ne xaa zien doo ngi nquiega cho campan. Nu nayet re ngi lis ngi ya, zee nxizhno Xiin Belos re ngi. Zee ngwa re xaa ngu lis campan stuba. Ngu nil yizhyoo stu mbizh lee ya naxto la lo yo stuba. Zee nzhe re xaa:

—¿Per cho xaa nyi la campan yec xyidoo be?

Zee mzob re xaa cuidad. Zee nzhe xaa:

—Nal yi ga ngi, nal zob be cuidad ne cho xaa nyi la ya.

Zee yi ga xaa. Zee mzob xaa cuidad, zera ne xaa Xiin Belos nac xaa nyi la campan yec yidoo. Zee nzhe re xaa:

—Nal ¿cho xaa nyi la campan?

Zee mquieb stu xaa nzhe: —Leeca xaa mzhin yezh nal sa ze nyi la campan yec xyidoo be.

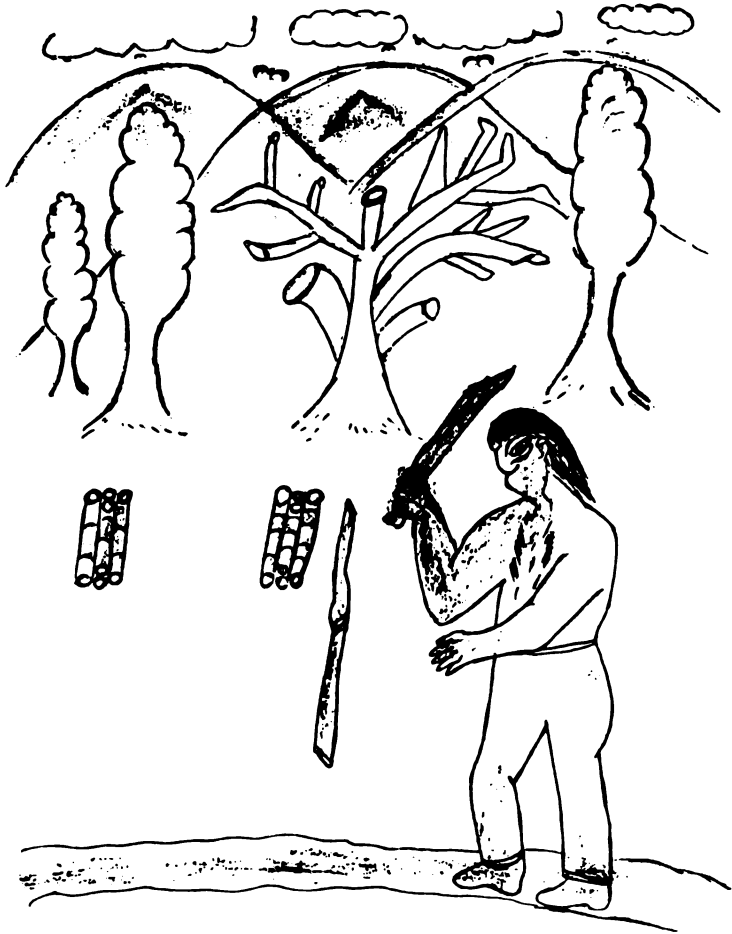
Zee mle rese xaa xgab, ne cho cwaan le xaa xaa. Zee nzhe xaa:

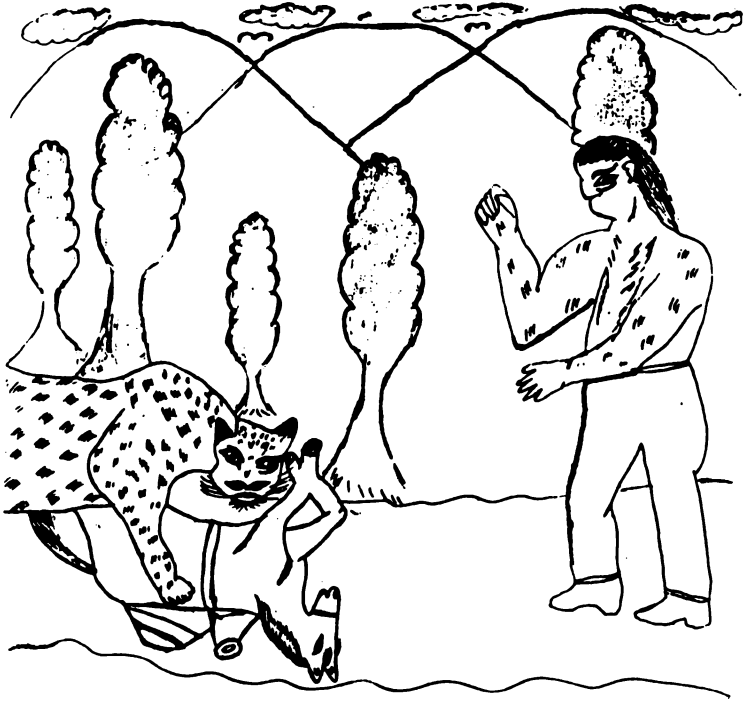
—¿Chu zle be castigar xaa o xomod le be xaa?



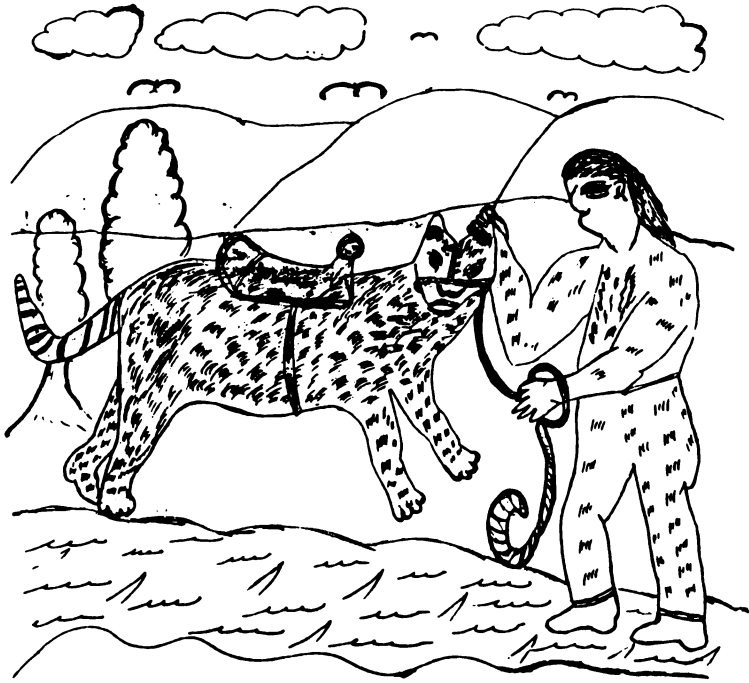
Zee nzhe re xaa. —Nal, mejor nalet be castigar xaa, nal cwaan be tu medid, ne cho cwaan le be xaa.

Zee nzhe re xaa: —Nal xaal be xaa, ya xaa yi, yi xii xaa yag yi.





Nu zee mzaa xaa tu cabay lo Xiin Belos. Nu zee ngwa Xiin Belos yi, ngu xii Xiin Belos yag. Per nal como lepa yag catop Xiin Belos. Nu mcadoo Xiin Belos cabay paro mtop xaa yag. Nu zee nanet ca xaa lepa yag catop xaa. Leezha ne xaa, lee tigr ngulo la ndaw cabay, zee mrixyan xaa nayii xaa. Nu zee ngu requie xaa tlch tigr. Nu ngu tab xaa tigr. Nu mlo xaa jac ro tigr. Nu nzhe xaa lo tigr:



—Nal wey lu yag, cabron. Chu zhiin ndaw lu xcabay na.

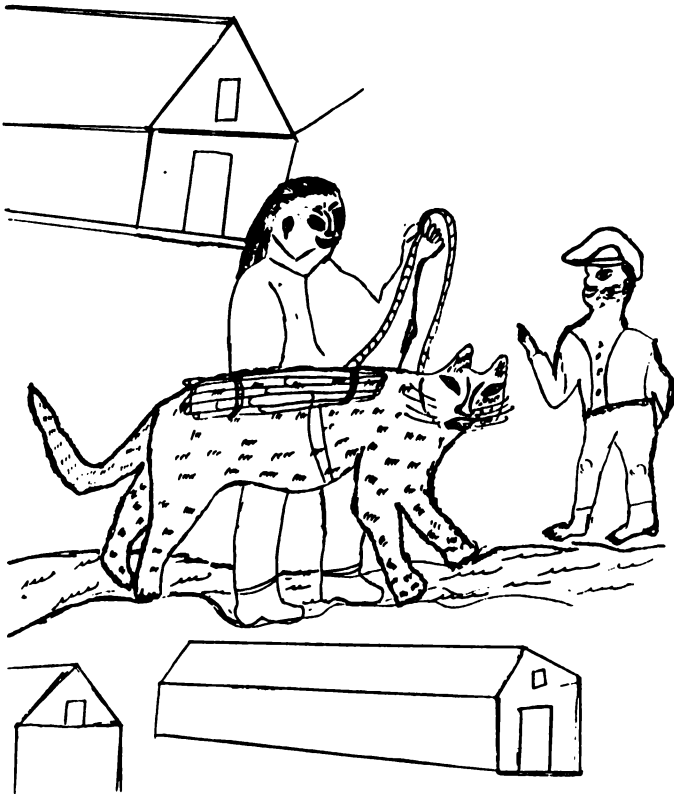
Nu zee mbe xaa tigr. Nu mdoob xaa ro tigr. Nu mlo xab xaa tigr. Nu mquie xaa yag tich tigr. Nu nyi no xaa tigr naz latiezh. Nu zee gorna mzhin xaa, nu zee nzhe re xaa lo xaa:

—¿Ma cabay nzhi no lu?

Zee nzhe xaa: —Nal lee cabay ndaw tigr, per nal lee tigr nac cabay.

Nu zeesi ndedyal re xaa, lee xaa see nle.

Sbaa nac cuent cheen Xiin Belos.



RESUMEN DEL HIJO DE FERROZ

Un día una señora subió a las montañas para recoger palma. Allí se encontró con un animal llamado Feroz. Feroz se la llevó a su cueva, y tuvieron un hijo. El niño tenía cuerpo de hombre, y cuando creció, tuvo la fuerza de Feroz. cuando Feroz salía a buscar comida, cerraba la boca de la cueva con una roca muy grande que nadie podía levantar. Un día el hijo de Feroz y su madre se escaparon, porque él tenía la misma fuerza que el animal y pudo levantar la piedra.

El hijo de Feroz y su madre regresaron al pueblo de ella. En el pueblo, el hijo de Feroz bajaba la campana de la iglesia cuando nadie lo veía. Hasta que los del pueblo lo agarraron y discutieron acerca de qué hacer con él. Finalmente, decidieron castigarlo mandándolo al cerro con un caballo a recoger leña. Mientras él estaba recogiendo la leña, un tigre se comió al caballo. El hijo de Feroz corrió tras el tigre, lo agarró e hizo que cargara la leña de regreso al pueblo, y toda la gente se quedó sorprendida. Entonces el hijo de Feroz dijo:

—El tigre se comió al caballo, pero ahora el tigre es un caballo.

HIJO DE FEROS EN ZAPOTECO DE AMATLAN

IDIOMA: Zapoteco de Amatlán

AUTOR Y DIBUJANTE: Pedro Martínez J.

ASESORES

LINGUISTICOS: David Riggs M.
Sylvia Ossen de Riggs

Esta edición de prueba consta de
60 ejemplares

CJP-0686-3801

1 9 8 6

